



体验日本

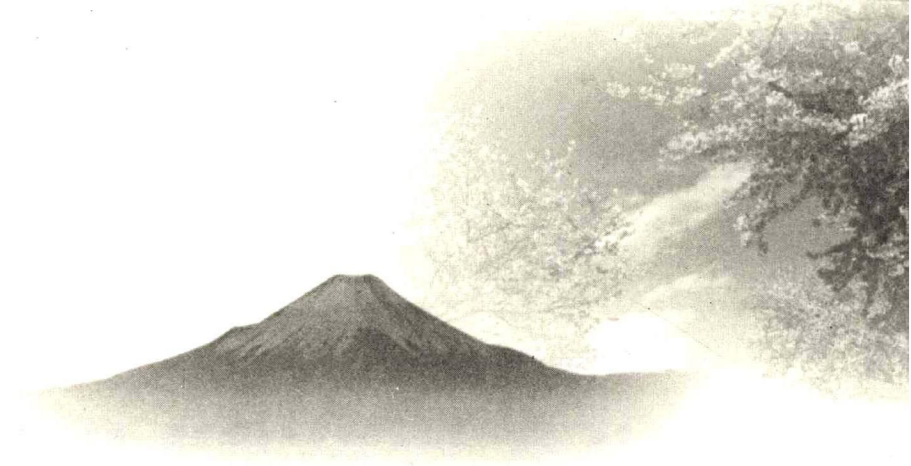
ALIEN EXPERIENCE IN JAPAN

Chinese Students at Keio University

——中国留学生在日本庆应大学

◎ 刘湘燕 著

河南文艺出版社



体验日本

ALIEN EXPERIENCE IN JAPAN
Chinese Students at Keio University

——中国留学生在日本庆应大学

◎刘湘燕 著

河南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

体验日本：中国留学生在日本庆应大学/刘湘燕
著. —郑州：河南文艺出版社, 2009.1
ISBN 978-7-80765-088-1

I. 体… II. 刘… III. 比较文化—研究—中国、日本 IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008)第 196253 号

出版发行： 河南文艺出版社	开 本： 16
本社地址： 郑州市鑫苑路18号11栋	印 张： 17.25
本社网址： www.hnwycbs.cn	字 数： 238000
承印单位： 河南省新斗彩印刷有限公司	版 次： 2009年1月第1版
经销单位： 新华书店	印 次： 2009年1月第1次印刷
纸张规格： 787毫米×1092毫米	定 价： 30.00元

如发现印装质量问题，请与承印单位联系。

刘湘燕的《体验日本——中国留学生在日本庆应大学》是她的硕士学位论文和留学笔记。我知道她喜欢阅读，喜欢旅行，喜欢思考。她赴日本前曾与我讨论过研究“在日中国人的文化身份认同”问题，在日期间也常与我联系，讨论研究报告的写作问题。报告写完后我认真阅读了，感到她做事是认真的，投入是全身心的，研究是出色的。她的报告是“异文化适应和身份认同”研究的一个深入和细化。在“异文化适应和身份认同”这个研究领域应当说已有许多人在耕耘，而眼前的这部作品，以一种新颖、细致的方法，为这个百花园里增加了一株新苗。能够在日本一年多的时间完成这样的研究课题，殊属不易。

除了本书在研究“异文化适应和身份认同”以及“中日文化认同、相互理解和认知”方面的价值之外，我想主要谈谈该文的研究方法。

大约7年前，我在西村（我的学术田野）进行一项研究，验证美国心理人类学家Francis L.K.Hsu（许烺光）一项关于中国人的婚姻、性爱模式的理论假设。我采用了“问卷调查”和“观察与理解”两种方法，想用这两种方法相互证实。但结果却令人意外：两种方法得出了完全不同的结论。问卷调查得出的结果是：西村人的婚姻有40%以上是以“爱情为基础”，这个比例竟然比城市的还高。但直感告诉我这与村落的实际不符。那么问题出在什么地方呢？出在“问卷调查”这种方法上。问卷调查方法本身存在着“诱导性”问题，被调查者容易受诱导，受问卷本身的诱导，受调查人员的诱导，受媒体的诱导。尽管我在设计问卷时已充分考虑了这一点，但仍无法完全避免。例如，问卷上有“爱情”这个字眼，许多村民可能并不真正懂得它的含义，但我们的电视剧、广告片天天都在宣传它，村民们知道反正这是个好字眼，就在回答问卷时选择了这个答案。而我采用“观察与理解”方法得出的结论是：村落社会中大部分人的婚姻不是以爱情为基础。我认为这个结论更符合村落的实际。从这件事情开始，我开始怀疑问卷调查法对于研究人尤其是研究更易受习俗支配的村落社会中的人的有效性。问卷调查的方法有两个问题始终解决不了，一个是问卷的诱导性问题，一个是无法判断填写问卷者是否真实地填写。而“观察与理解”的方法——人类学的基本方法之一可以避免这一点。这就是我对“观察与理解”方法情有独钟、对刘湘燕的报告所采用的“质”的研究方法很

感兴趣的原因。

据我的理解，她在研究中采用的是一种被称为“质”的研究方法，是对传统人类学所强调的“观察与理解”方法的改进和发展。传统人类学的“观察与理解”方法也受到批评，最主要的批评是认为这种方法类似在动物园中观察动物，没有把被研究者放在与研究者的平等地位，没有把研究过程视为一个研究者与被研究者互动的过程，是一种居高临下的、“一厢情愿”的研究。这个批评是有道理的，也是多数人类学者所接受并努力改进的。“质”的研究方法试图克服这些缺点，它强调对研究方法自身的反省，关注研究者对研究对象的影响，把研究视为一个不断演化的过程，通过与研究对象互动，对其行为和意义建构获得解释性理解。在这类研究中，我们常会看到研究者对于被研究者的行为、心理活动的细致描述，甚至被访谈者的谈话语气和语调都在被观察之列。研究者把自己作为研究“工具”，将自己的“研究”也列入研究的过程。这种方法不是生硬的，而是柔和、细腻的。尽管国内关于这种研究方法存在争议，我本人也没有尝试过这种方法，但我仍然觉得这种方法很适合作为人类学一个分支的、研究与文化相关的心理问题的“心理人类学”。眼下这份关于“在日中国人的文化身份认同”的研究就充分展示了这种研究方法的特点：以认真、谦逊的态度，精心选择访谈对象，设计问题，耐心地提问，细致地梳理材料，甄选理论解释，不断对研究视角提出的问题、概念等进行反省，敏锐捕捉被研究者的心理变化，等等。通过作者的努力，我们知道了人们在异文化中身份认同的许多“原生态”的细节，启发我们不仅思考要研究的问题，还有研究工具和研究过程本身。将这种方法引进到异文化中的文化身份认同方面的研究应当说是一个有益的尝试。

当然，任何一种方法都有其局限性。实际上，所谓“质”的研究方法对研究者提出了更高的要求：不仅要有更敏锐的洞察力和坚实的专业训练，还要有更丰富的理论素养和生活经验。在本研究中，我们看到作者对这种方法的局限性有比较清醒的认识，例如报告中对结论的有效度进行了明确的说明，并没有试图去概括普遍的事物，而是尽了最大努力来克服这种方法的缺陷。尽管如此，文中在访谈对象的选择以及问题的深度分析方面，仍有可讨论的余地。“好的开始是成功的一半”，有了一个坚实的起飞，就在学术的天空中展翅翱翔吧！

尚会鹏

2008年10月于白求村

论文：异文化体验中的文化身份建构
——以日本庆应义塾大学中国留学生为例

第一章 留学中的文化身份

第一节 研究背景	(2)
第二节 研究问题界定	(4)
第三节 在日中国留学生相关研究与文献评述	(10)

第二章 建构文化身份的研究方法

第一节 收集资料与分析资料的方法	(20)
第二节 研究理论框架	(24)
第三节 研究者自身经历及与被研究者关系分析	(27)
第四节 研究效度、推广度与伦理道德问题的讨论	(41)

第三章 文化身份建构过程

第一节 建构文化身份的必要性——野的个案分析	(43)
第二节 文化身份建构过程——异文化体验的实例分析	(48)
1. 社会规范	(48)
2. 工作方式	(55)
3. 表达方式	(65)
4. 交往方式	(70)
5. 人际关系	(76)
第三节 文化身份建构结果分析及结论	(83)

第四章 研究的反思

第一节 本研究的意义	(86)
第二节 本研究的局限	(88)
第三节 有待继续探讨的内容	(89)

参考文献	(91)
------------	------

附录

1. 访谈说明书	(97)
2. 访谈提纲	(99)
3. 被访谈者和访谈时间与地点	(101)
4. 图表	
(1) 日本文部科学省外国留学生接收状况图	(102)
(2) 1998年-2002年庆应义塾大学本科留学生国别分布表	(103)

访谈节录：庆应大学的中国留学生

一、 在日本读书

1. 选择日本 (105)

2. 初来日本第一天 (112)

3. 去语言学校 (117)

4. 准备大学入学考试 (120)

5. 在庆应义塾大学学习 (126)

二、 在日本打工

1. 找工作 (135)

2. 产生误解 (142)

3. 打工受歧视 (145)

4. 打工的艰辛 (148)

三、 在日本生活

1. 结交日本朋友 (152)

2. 结交中国朋友以及在中国的朋友 (167)

3. 在日本的转变 (172)

4. 日本人和日本文化 (180)

留学日记：我的留学体验

一、 昨天的东京 今天的怀念

1. 那么远，又那么近 (188)

2. 东京的美术馆、博物馆 (203)

3. 在东京看电影、逛书店 (210)

二、 我的留学生活

1. 我眼中的中国留学生 (224)

2. 我眼中的日本人和外国人 (251)

后记 (264)

＞ 论文



异文化体验中的文化身份建构

——以日本庆应义塾大学中国留学生为例



第一章 留学中的文化身份

第一节 研究背景

1. 留学的人类学意义

“留学”在《现代汉语大词典》中被定义为：留在某处求学和留居他国学习研究^①。但是，从最早的一批留学生开始，“留学”就不仅局限于单纯的文化与科技的学习，而是涵盖了从日常生活层面到精神生活层面的一个具有多元意义的过程。语言交流、专业学习、课外打工以及文化适应，它是一个丰富且呈现为动态的过程。从这个角度审视留学教育，“留学”就不再以获取知识作为唯一的衡量标准，而来自个体心理上的成长、个体与他人互动中获得的经验，以及对社会的影响，不论是对留学生本人，还是对母国和留学所在国在文化交流方面，都具有不可低估的价值。因而，留学所具有的人类学意义值得研究。

2. 中日两国文化的差异性

随着全球经济一体化进程的发展，国与国之间的界限逐渐变得模糊，各国的本土文化也受此趋势影响。在保留自身特色的同时，如何面对此趋势提出的多种要求是各国都无法回避的问题。彼此为邻的中日两国，在文化、贸易之间的交流可以追溯到遥远的古代，无论是日本历史上派往中国的遣唐使，还是中国清朝政府派往日本的13名中国留学生，他们的出现促进了两国间彼此的了解与沟通。同属于东方世界的中日两国，文化上的相似性常常让人忽略其在语言、制度、民族、信仰方面所具有的文化差

^①《现代汉语大词典》，汉语大辞典出版社，2000年，第2634页。

异。因而，研究中日两国间的文化差异具有现实意义。

3. 留日中国学生对中日两国的作用及其影响

日本法务省2003年统计数据显示：在日本持“留学”资格的外国人人数首次突破了10万，达到11.415万人，其中，以自费留学生为主的7.3795万名中国留学生占总人数的66.8%，构成了这个庞大的留学生群体的重要组成部分^①。因此，对数量众多的留学生群体进行研究，对于中日两国均具有意义。作为中国留学生，在与自身文化相近却又存在差异的日本社会学习和生活，他们是否意识到两国文化间的差异？他们又是以怎样的方式面对日本社会不同于中国社会的规范、风俗和生活习惯？在异文化环境中生活带给他们在认知、行动和情感上怎样的变化？他们能否在认知、行动和情感上认同这些差异的存在并且接受它们？这些变化或对异文化的反应有怎样的意义？我希望通过这项研究为以上问题寻找答案。

4. 研究者个人留学经历的影响

留学生教育从宏观方面看，是高等教育国际化研究的一个领域，从微观方面看，它包括学校的留学生管理、政策、现状以及个人的异文化体验和适应等。我把研究题目限定在微观的留学生个体上与我自身的经历有关。2002年，我获得日本文部省奖学金，来到日本庆应义塾大学进行交流学习。独自来到异国，首先面临的是文化适应的问题。来自日本老师、同学以及外国朋友对我的关心和照顾，让我顺利地度过最初的适应阶段。在与一些自费留学生谈起生活学习的感受时，我发现他们边打工边读书的生活比我辛苦很多。他们既不像国内大学生，在图书馆、自习室里度过大部分时间，也不像日本大学生，将精力投入到参加社团活动和交友上。相反，伴随他们的总是打不完的工、挣不完的学费。这些自费留学生选择来日本上大学，却花费大量时间和精力在积攒学费和生活费上，他们如何体验日本社会文化？他们又如何看待这种选择？随着与中国留学生接触和交往的深入，我发现每个人对于自己的选择都会有不同程度

^① 《留学生新闻》（日文报纸），2003年6月15日。

的思考，不管生活多么艰辛，留学对于这些自费学生来说都被赋予了多重的意义。我时常会问自己：如果作为自费留学生，我会不会选择来日本？我想知道留学到底意味着什么？是学习、生活、成长，还是异文化体验？留学对于我们个人的意义在哪里？我们在留学的过程中又付出了怎样的代价？同时又收获了什么？我们是否意识到这是一笔宝贵的人生财富？是不是所有的留学都一定要用学位和论文这种学术方式来评价？对于那些被我们理所当然认为正确的，作为真理的标准是不是可以进行一下反思？是否可以从更加人本的角度重新理解留学的意义？

持续了多年的出国留学热潮还没有降温，近来又出现了留学低龄化现象。在我身边就有很多在没有申请到奖学金的情况下便选择自费留学的小留学生们。也许这些正在经历留学生活的人们对于自身的认识可以为正在准备出国，以及有出国打算的人提供一些借鉴的经验。同时，我也希望中国和日本教育界负责留学生事务的部门听到一些来自“民间”的声音。

第二节 研究问题界定

在与日本各大学中国留学生接触的过程中，我发现异文化体验让他们在很多方面都发生了转变，生活习惯、思维方式，甚至处世态度和价值观。只是，这种改变在程度上因个体的不同而存在多少与深浅的差异。这样的发现让我将关注留学现象的视角转向微观的留学生个体以及他们与所处异文化之间的关系。我希望了解作为个体的中国留学生在日本社会文化体验中，形成了怎样的文化身份（cultural identity）？这个过程是如何发生的？是否在个体身上存在着行动和情感层面对于日本社会文化拥有不同的认同方式的可能性？

因此，我将研究问题界定为：在日本异文化体验过程中的中国留学生，如何在认知、行动和情感三个层面建构自身的文化身份。对于这个问题，重要的概念有留学、留学生、体验、文化、认同、文化身份。

1. 概念界定

本研究借用了中文《现代汉语大词典》对于“留学”、“留学生”和“体验”三个词语进行的界定，同时，参考了日文词典《広辞苑》中的解释。对于“文化”这一概念，我参考了《当代西方文化研究新词典》和《跨文化交流》中的定义。对于“认同”这一概念，我从心理学和文化两种角度进行了界定。“认同”在心理学领域的含义，我参考了日本《社会心理用语事典》中的定义，在文化领域的含义，则参考了《英汉大辞典》和《当代社会科学大辞典》中的定义。对于“文化身份”这一概念，参考的是Through Different Eyes : The Cultural Identity of Young Chinese People in Britain 这本书中英国学者斯图尔特 霍尔对它的解释。

(1) 留学

《现代汉语大词典》将留学解释为：留在某处求学，留居他国学习研究。在日文词典中，留学被解释为：よその土地、特に外国に在留して勉強すること。（在他乡，特别是在外国居住学习。）《出入国管理及び難民認定法》に定める外国人の在留資格の一。日本の大学、専修学校の専門課程、高等専門学校などで教育を受けることができる。（《出入境管理局和难民认定法》中规定外国人居住的一种资格。能够在日本的大学、专门学校的专门课程、高等专门学校等地方接受教育。^①）本研究的留学则指在日本庆应义塾大学接受教育。

(2) 留学生

《现代汉语大词典》中将留学生解释为：留居他国学习的学生^②。日本将留学生分为国费留学生和自费留学生。日文词典将留学生解释为：外国で学術、技芸を研究，習得する学生。（在外国研究学术，学习技艺的学生。）^③国費が私費留学生に投入さ

^①[日]《広辞苑》，岩波書店，1998年，第2801页。

^②《现代汉语大词典》，第2634页。

^③同^①。

れている現実をふまえ、“国費留学生”を“政府留学生”に、“私費留学生”を“一般留学生”に呼称変更することがのぞましい。（考虑到有国费被投入到自费留学生中的这种现实情况，宜将“国费留学生”改称为“政府留学生”，“私费留学生”改称为“一般留学生”。）^①本研究的留学生则指在日本庆应义塾大学本科正式注册的中国自费留学生，也就是日本所称的自费留学生或一般留学生。

(3) 体验

《现代汉语大词典》将体验解释为：亲身经验；实地领会，通过亲身实践所获得的经验^②。在日文词典中，体验被解释为：自分が身をもって経験すること。また、その経験。（亲身经验以及获得的经验。）^③涉及本论文的体验则指亲身经历日本社会文化所获得的亲身经验。

(4) 文化

“文化”一词最早来源于拉丁文，原意是指农耕及对植物的培育。之后，把对人的品德和能力的培养也称为文化。广义的文化指人类创造的一切物质产品和精神产品的总和，狭义的文化专指语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品^④。据研究，从英国人类学家泰勒最初为文化进行定义以来，文化已拥有100多种定义。尽管研究者对文化进行了纷繁复杂的定义，但是，他们都是从各自学科的角度出发，对文化的内涵与外延进行解释。本研究将借用文化人类学对于文化的定义，既存在于人的行为中，又存在于他的精神和物质产品中的构想、信念、观念和世界观所组成的一个系统^⑤。由于篇幅所限，本研究中的异文化则指狭义的文化，具体为在日常生活层面，存

^①平成15年1月28日平野次郎专门委员资料。

^②《现代汉语大词典》，第326页。

^③《広辞苑》，第1597页。

^④李鹏城主编：《当代西方文化研究新词典》，吉林人民出版社，2003年，第307页。

^⑤[德]马勒茨克著 潘亚玲译：《跨文化交流》，北京大学出版社，2001年，第8页。

在于人行为中的观念。我通过分析访谈资料，按照文化所包含的具体内容，将中国留学生对于日常生活中的日本人行行为观念的理解，分为社会规范、工作方式、表达方式、交往原则、人际关系五部分。

(5) 认同

英文identity被翻译成中文时，有两种解释：一种被翻译为身份，另一种作为心理学术语，被翻译为“认同”。因此，英文cultural identity被翻译成中文时，也相应出现两种解释：一种为文化认同，一种为文化身份。对于本研究而言，我倾向于使用“文化身份”表达英文cultural identity的含义。但是，文化身份的确立是通过对于文化的认同实现的，在此，首先对认同这一概念进行解释。

作为心理学的一个概念，认同最早由埃里克森提出。它指的是在各种文化、社会、历史的状况下，维持个人人格的连续性、单一性、独立性、不变性的个人意识与个人感觉。作为精神分析的概念，它本身具有多重意义，有时表示为意识的、个人的同一性感觉，有时表示为寻求个人无意识的人格连续性倾向，有时还表示为自我行动的准则，甚至还表示特定集团的理想、价值观的内在一致性^①。到20世纪60年代，这个概念在欧美学术界广泛流传，贯穿于人文学科的各种领域，出现学科认同、社群认同等概念。从文化研究的角度，认同又被解释为：群体中的成员在认知与评价上产生了一致的看法及其感情。群体中的成员有着共同的需要、目的和利益，彼此容易产生相同的认知倾向和价值取向，并能自觉地保持这种一致性。这时认同表现为自觉与被动两种形式。个人的需要、价值在群体中得到满足，则会主动、自觉地与群体中其他成员发生认同。相反，缺乏对外界清晰的认知及必要的信息，在群体压力下，为避免被群体抛弃而产生的从众行为则称为被动的认同^②。

^①[日]《社会心理用语事典》，东京至文堂，1982年，第2页。

^②《当代西方文化研究新词典》，第260页

(6) 文化身份

英文中的cultural identity在汉语中一般被翻译为“文化认同”，被解释为对传统进行自觉的、群体的、批判的继承和创造，也即是对外来文化进行自觉的群体的选择和吸收。^①在这个解释中，作为整体的“文化认同”被拆分为“文化”与“认同”两个概念。由于汉语中的文化认同，同时具有名词和动词两种属性，而上述解释仅指明其动词属性。因此，可以认为汉语中的“文化认同”同时具备了英文中的cultural identity和cultural identification两个概念的含义，而英文中的cultural identity只有“文化身份”的含义。所以，在本研究中，我将使用“文化身份”这个概念。

英国学者斯图尔特·霍尔从本质与过程两方面解释“文化身份”。从本质的角度看，它意味着个体享有一种文化，这种文化是一个真实自我的集合体，它把人们各自被分裂的部分连接起来，让人们重新获得一种幻想的、完整的满足感^②。对于海外华人来说，能够带给他们慰藉的是这种对于中华文化的认同，对于具有独特表意语言的中文、五千年悠久的历史、古老的神话传说以及固化在中国古典文学中精神的坚持^③。从过程角度讲，它被看作一种自身存在和将要成为的状态，并不根源于仅有的、对于过去的追寻。它不是一个可供人们返回的、具有最终和绝对意义的原点，而是通过记忆、幻想、叙述和神话以及在对于历史与文化的叙述过程中被建构的产物。

“本质”的定义来自将文化身份视为一种具有本质属性的、集合的、可回归的、精神的抽象概念。“过程”的定义则将它视为在自身与历史文化环境互动的过程中不断变动并被建构的产物，是在确定自身文化身份时所处的立场^④。朱慧玲在对日本华侨社会的研究中，指出从两方面理解中国人“文化身份”的可能性。一方面是政治、法律层面的文化身份，具体体现为国籍，另一方面则从社会、文化、种族的层面进行解释，

^① 《当代社会科学大辞典》，南京大学出版社，1995年，第743页。

^② 转引自David Parker: *Through Different Eyes: The Cultural Identity of Young Chinese People in Britain*, Aldershot, England, Brookfield, Vt., USA, Avebury, 1995, p33.

^③ Ditt. p34.

^④ 转引自*Through Different Eyes: The Cultural Identity of Young Chinese People in Britain*, p35.